



“Lost in love...”

Alireza Ghorbani and his musician friends invite you on a journey of discovery to The Gulistan (The Rose Garden). A place of inspiration for Persian poets, this rose garden was formerly inhabited by the likes of Hafez, Sa’di, Rumi, Khayyam, Abolkhayr...

In recent years Ghorbani has established himself as one of the new generation’s masters of Persian song. This recognition has come about as much by the range of his repertoire, accuracy and naturalness of voice as it has by his impeccable taste and uncompromising approach. With him, the musical tradition has been revitalized, renewed, transcended. Firstly, by his real musical creativity in interpreting new compositions inspired by contemporary poets. Then in the technical and stylistic contribution he brings into play on the evolution of the musical tradition.

Ghorbani’s ambition in this project is to make heard a sound that’s both rooted and new. And this among the barrage of products derived from the Persian musical

« Eperdument... »

Alireza Ghorbani et ses amis musiciens nous convient à un voyage initiatique au Gulistan, « Jardin de roses », lieu d’inspiration des poètes persans, jadis habité par Hafez, Sadi, Rumi, Khayyam, Abolkheyr...

Depuis quelques années Alireza Ghorbani s’affirme comme un maître de chant persan de la nouvelle génération, tant par l’étendue de son répertoire, la justesse et le naturel de sa voix que par son goût très sûr et son approche sans concession. Avec lui, la tradition musicale est vivifiée, renouvelée et transcendée. D’abord en créativité musicale proprement dite en interprétant les nouvelles compositions inspirées des poètes contemporains, ensuite dans l’apport technique et stylistique qu’il exerce sur l’évolution de la tradition musicale.

L’ambition de Ghorbani dans ce projet est de faire entendre parmi la masse de produits dérivés de la tradition musicale persane, un son à la fois enraciné et nouveau par rapport à la mode qui prévaut depuis ces dernières années en Iran.

tradition and prevailing fashion these last few years in Iran. For in less than a century the concept of tradition has lost relevance faced with the rapid evolution of Iran's musical culture. Whereas apprentices and masters (*ostad*) traditionally had a very special relationship, in the twentieth century that relationship was lost. Under Western influence and with the advent of sheet music, music teaching moved to the universities and conservatories.

Meanwhile, Iranian music lovers were themselves also faced with galloping changes: firstly by radio in the 1940s, and later by television. Yet there has remained in this whirlwind of change a preserved space: that of the vocal art, of singing and its intimate association with poetry. That being so, the style of a good singer in our own era hardly differs from that which held sway a century or two ago.

In classical Persian music singing is the heart and soul of the music. It holds a special place. This state of affairs is closely related to the relationship between

Car le concept de tradition perd de sa pertinence face à l'évolution rapide qu'a connue cette culture musicale en moins d'un siècle. Les apprentis et les maîtres (*ostad*) ont traditionnellement une relation très particulière qui s'est perdue au cours du XX^{ème} siècle avec le déplacement de l'enseignement de la musique dans les universités et les conservatoires et l'avènement des partitions, sous l'influence occidentale.

Si avec l'influence d'abord de la radio dans les années 40, et par la suite de la télévision, les mélomanes iraniens ont été confrontés à des changements galopants ; il reste dans ce tourbillon un espace préservé : celui de l'art vocal, du chant dans son association intime avec la poésie. Ainsi le style d'un bon chanteur de notre époque ne diffère guère de celui qui avait couru il y a un siècle voire deux.

Dans la musique classique persane le chant occupe une place privilégiée, il est le cœur et l'âme de la musique. Cette situation est étroitement liée aux rapports qui existent



© Sahar Saebnia

singing and the poetry that reinforces its significance. The singer plays a crucial role: it is he (or she) who decides on the mood to express. And it is he (or she) who chooses the *dastgâh*¹ (basic modal structure) corresponding to that mood. The vocalist is also responsible for selecting the poems which will be sung. For the vitality in Persian music lies precisely in the interpretation of the poetic text and which gives its content *radif*¹. The overall aesthetic remains “impressionistic rather than analytic”, and enhances many affects (*hâl*). An interpretation that has some *hâl* is an interpretation that takes into account the here and now of the musicians and public.

Besides the homage he renders to the greatest classical Sufi poets like Abusa’id Abolkhayr (976-1049) (A) and mystic poet Rumi (1207-1273) (B), Ghorbani has renewed Persian repertoire when interpreting end of the twentieth century or contemporary Iranian poets: Aaref Qazvini (1880-1933) (C); Fereydu Moshiri (1926-2000) (D), very popular among young Iranians; and Mohammad Reza Shafie Kadkani (1939) (E), whose poetry also reflects current Iranian society.

¹ See below: Some words about radif

entre lui et la poésie qui renforce sa portée. Le vocaliste joue un rôle crucial : c'est lui qui décide de l'ambiance à exprimer et qui choisit le *dastgâh*¹ (structure modale fondamentale) correspondant à celle-ci. Il est aussi responsable du choix des poèmes qui vont être chantés. La vitalité dans la musique persane se situe précisément dans l'interprétation du texte poétique, qui donne son contenu au *radif*¹, dont l'esthétique globale reste « impressionniste plutôt qu'analytique », et relève bien des affects (*hâl*). Une interprétation qui a du *hâl* étant une interprétation qui tient compte du ici et du maintenant des musiciens et du public.

Outre l'hommage qu'il rend aux plus grands poètes soufis classiques comme Abusa'id Abolkhayr (976-1049) (A) et le poète mystique Rûmi (1207-1273) (B), Alireza Ghorbani vient renouveler le répertoire persan en interprétant des poètes iraniens contemporains (ou de la fin du XX^{ème} siècle) : Aaref Qazvini, (1880-1933) (C), Fereydu Moshiri, (1926-2000) (D) très populaire chez les jeunes générations iraniennes ; Mohammad Reza Shafie Kadkani, (1939) (E) dont la poésie reflète également la société iranienne actuelle.

¹ Voir ci-après : Quelques mots sur le radif





The compositions based on the Sufi texts which Ghorbrani interprets vary immensely between the beginning and the end, alternating between contemplative moments and spectacular demonstrations of the singer's brio, called *tahrir*. Virtuosity, ornamentation, invention, the ability to improvise may be qualities common to several current Iranian artists. But what remains remarkable about Ghorbani is the conjunction of all these perfections in a single singer.

Alternately a solo *a cappella* singer or vocalist sensitive to the slightest intention of other instrumentalists, Ghorbani absolutely clings with his voice to the sudden changes of pace and tempo of the composers of melodies, all the while steadily maintaining the pulse underlying his singing.

Regarding the instrumental accompaniment in this recording. First, we are dealing with the family of Persian *kamanchehs* (bowed string instruments). These kamancheh instruments are sometimes known as spiked fiddles in English. The Persian kamancheh is the transformation of the *iklig* (Turkish fiddle), introduced into Persia by Seljuq Turks. Played in a vertical position,

Les compositions qu'il interprète à partir des textes soufis varient immensément entre le début et la fin, alternant entre des moments contemplatifs et des démonstrations spectaculaires du brio du chanteur, appelé *tahrir*. La virtuosité, l'ornementation, l'invention, la capacité d'improvisation peuvent être des qualités communes à plusieurs artistes iraniens actuels. Mais ce qui reste remarquable chez Ghorbani, c'est la conjonction de toutes ces perfections chez un seul chanteur. Ghorbani tour à tour soliste *a capella* ou chanteur sensible aux moindres intentions des autres instrumentistes, colle littéralement avec sa voix aux subits changements de rythme et ou de tempo des mélodistes, tout en maintenant stable la pulsation sous-jacente de son chant.

En ce qui concerne l'accompagnement instrumental dans cet enregistrement, tout d'abord, nous sommes en présence de la famille des « *kamantchés* » (vièles) persans. Le « *kamantché* » fait partie de la famille des vièles à pique. Il est la transformation de ce violon appelé *iklig* et introduit par des seldjoukides en perse. Joué en position verticale, il a un résonateur hémisphérique en coquille de noix de coco auquel est fixé un long manche cylindrique. Il est pourvu





the *iklig* has an hemispherical coconut-shell resonator which is attached to a long cylindrical neck. The fiddle is equipped with a parchment soundboard and has three strings made of horsehair. On this recording there are also Persian *kamancheh* cousins the *kamancheh* alto and *bam kaman*.

The *târ* is a long-necked lute with three double strings plucked with a small brass plectrum. The word *târ* means “string” in Persian. The body of the *târ* is a double-bowl shape carved from a block of mulberry wood. A very thin lambskin membrane is then bonded to the perimeter of the open left side.

With stretched skins and beating hearts, the percussion comes together led by different energies. The Persian drum (*zarbe Zurkhaneh*), having the distinction of turning percussion into melody, consists of a chalice-shaped wooden body covered with stretched goatskin and is recognizable by its rolled beats. The *daf* is a frame drum used in Iran by Qadêris dervishes and the Sufis of Kurdistan. The *udu* (or *gatham*), a clay pot instrument of South Indian origin, produces rough sounds and fine rhythms. A six-sided wooden box, the Latin American *cajon*, is popular with Andalusian flamenco musicians.

d'une table d'harmonie en parchemin et ses trois cordes sont en crin de cheval. Dans ce disque, on trouve également ses cousins le *kamantche alto* et *bam kaman*.

Le *târ* qui est un luth à long manche, à trois cordes doubles pincées à l'aide d'un ongles. Le mot *târ* signifie « corde » en persan. Le corps du *târ* est taillé dans un bloc de murier coupé en deux. Il a une forme de huit ou de double cœur. Une très fine membrane en peau est ensuite collée sur le pourtour des faces laissées ouvertes.

Les percussions se rencontrent toutes peaux tendues, le cœur battant, menés par des énergies différentes. Le « *zarbe zurkhaneh* » tambour persan, qui a pour particularité de transformer la percussion en mélodie est constitué d'un corps en bois en forme de calice, tendu d'une peau de chèvre. Il est reconnaissable à ses frappes roulées. Le « *daf* » est un tambour sur cadre utilisé en Iran par des derviches Qadéris et soufis de Kurdistan. L'*udu* percussion d'Inde du Sud en terre cuite aux sonorités rugueuses et aux rythmes fins. Le *cajon* caisson en bois en provenance d'Amérique Latine, souvent enflammé par les mains de gitans d'Andalousie.



1. SOME WORDS ABOUT RADIF...

The *radif* as erudite or literate repertoire is the essence of Persian musical culture. Traditionally, the *radif* consists of twelve elements: seven *dastgâh* (basic modal structures) and five *âvâz* (derived modes). Each *dastgâh* or *âvâz* has several melodic sequences, called *guché-s*. These more than 250 *guché-s* are organized in cycles with the *dastgâh* or *âvâz* (base mode) comprising the background to which are added more diverse melodic motifs. The *guché-s* are connected by a certain number of improvised "bridges". In accord with the musician's inspiration, all the *guché-s* of the chosen *âvâz* are played, or only a few. Although the performance of Iranian traditional music is essentially based on the art of improvisation (according to the mood of the artist and reactions of the audience), musicians spend years acquiring mastery of the *radif*. In former times transmitted orally from master to disciple, the *radif* embodies the marriage of aesthetics with the philosophy

1. QUELQUES MOTS SUR LE RADIF...

Le *radif* en tant que répertoire savant ou lettré constitue l'essence de la culture musicale persane. Traditionnellement le *radif* comporte douze principes : sept *dastgâh* (structures modales fondamentales) et cinq *âvâz* (modes dérivés). Chaque *dastgâh* ou *âvâz* comporte plusieurs séquences mélodiques appelées, *gushé-s*. Ces plus de 250 *gushé-s*, sont organisées en cycles, le *dastgâh* ou *âvâz* (mode de base) composant la toile de fond à laquelle sont ajoutés des motifs mélodiques des plus divers. Un certain nombre de « ponts » improvisés relient les *gushé-s* entre eux. Selon ses inspirations le musicien joue tous les *gushé-s* de l'*âvâz* choisi, soit seulement quelques uns. Bien que l'interprétation de la musique traditionnelle iranienne soit essentiellement fondée sur l'art de l'improvisation (selon l'humeur de l'artiste et les réactions de l'assistance), les musiciens consacrent plusieurs années à l'acquisition de la maîtrise du *radif*. Jadis

of Persian musical culture. In all cases, the *radif* operates according to an archetype from which the musician moves towards or draws back, a starting point for construction or deconstruction. But this is one in which the *radif* always remains the base of the musical syntax and thereby builds on the aesthetics of Persian music.

.....

THE LOST IN LOVE POETS...

A. Abusa'id Abolkhayr (976-1049)

Abusa'id Abolkhayr is a celebrated Persian Sufi and poet who greatly contributed to the evolution of the Sufi tradition. Most of what is known about his life comes from the book *Asrar al-Tawhid (The Mysteries of Unification)*. Abolkhayr was the first Sufi writer to widely use commonplace love poems as a way to express and shed light on mysticism.

transmis oralement de maître à disciple, le *radif* incarne le mariage de l'esthétique avec la philosophie de la culture musicale persane. Dans tous les cas, le *radif* fonctionne selon un modèle dont le musicien s'éloigne, se rapproche, à partir duquel il construit ou déconstruit, mais qui reste toujours la base de la syntaxe musicale et fonde ainsi l'esthétique de la musique persane.

.....

LES POÈTES D'« ÉPERDUMENT... »

A. Abusa'id Abolkhayr (976-1049)

Abusa'id Abolkhayr était un célèbre soufi persan et un poète qui a largement contribué à l'évolution de la tradition soufie. La majorité de ce qui est connu de sa vie vient du livre *Asrar al-Tawhid (Les Mystères de l'unification)*. Il fut le premier écrivain soufi à utiliser largement des poèmes d'amour ordinaires comme moyen d'exprimer et d'éclairer le mysticisme.

**B. Molaanaa Jalaaleidin Mohammad (Rumi)
(1207-1273)**

The thoughts and ideas of Mevlana Celal ed Din Rumi, enriched by the teachings of Shams ed Din Tabrizi, developed into a doctrine advocating the worship of the Almighty through aesthetics and art. Rumi, who placed a strong emphasis on music in his philosophical and religious instruction, founded the whirling dervishes order (*tarika*).

**C. Aaref (Abolghasem Aaref Qazvini)
(1880-1933)**

A poet and composer. Aaref wrote many poems about Iran which earned him the title of "national poet" and also composed works of traditional music. He actively participated in the Persian Constitutional Revolution (1906-11) and wrote several musical pieces and songs which had revolutionary themes. His complete works were published posthumously in Berlin and Tehran.

**B. Molaanaa Jalaaleidin Mohammad (Rumi)
(1207-1273)**

La pensée de Mevlana Celal Ed Din Rumi enrichie par l'enseignement de Shams Ed Din Tabrizi est développée au sein d'une doctrine préconisant le culte de l'Éternel par l'esthétique et l'art. Rumi qui fit une large place à la musique dans son enseignement philosophique et religieux fonde l'ordre (*tarika*) des derviches tourneurs.

**C. Aaref (Abolghasem Aaref Qazvini)
(1880-1933)**

Poète et compositeur persan iranien. Il écrit de nombreux poèmes à propos de l'Iran ce qui lui valut le surnom de « poète national ». Il composait également de la musique traditionnelle. Il participa activement au mouvement constitutionnaliste de 1906-1911 et écrivit plusieurs pièces musicales et chansons à thème révolutionnaire. Ses œuvres complètes ont été publiées de manière posthume à Berlin et à Téhéran.

D. Fereydun Moshiri (1926-2000)

Fereydun Moshiri's earliest published poems attracted the attention of that era's younger poets. Sincere, soulful, lyrical, simple in nature, his poems have since made him among the most popular poets for several generations of young Iranians. One of the major contributions of Moshiri's poems to Persian poetry has been to enlarge the social and geographical prism of Persian modern literature.

E. Mohammad Reza Shafie Kadkani (1939-)

Mohammad Reza Shafie Kadkani (1939-) is a committed poet for whom poetry is a "resurrection of language". Reflecting on Iranian society in a lyrical language, his poetry is infused with symbolism. Kadkani's first collection of poetry, *Dar koush-e bâgh-hâye Neyshâbour* (*On the paths of the gardens of Neyshâbour*), is considered by many as one of his best works.

Sami Sadak

D. Fereydun Moshiri (1926-2000)

Fereydun Moshiri est un des poètes les plus populaires chez les jeunes générations iraniennes. Ses premiers poèmes, de nature simple, sincère, mélancoliques et lyriques attirent l'attention des poètes les plus jeunes de l'époque. Une des contributions majeures de la poésie de Moshiri à la poésie persane est d'avoir élargi le prisme social et géographique de la littérature moderne persane.

E. Mohammad Reza Shafie Kadkani (1939-)

Mohammad Reza Shafie Kadkani (1939-), pour qui la poésie est une « résurrection du langage », est un poète engagé dont la poésie reflète la société iranienne dans une langue lyrique, au symbolisme prononcé. *Dar koush-e bâgh-hâye Neyshâbour* (Dans les sentiers des jardins de Neyshâbour), son premier recueil de poèmes est pour beaucoup, l'un de ses meilleurs ouvrages.

Sami Sadak

1. Deldar : Âme sœur / Soulmate

Poème : Molaanaa Jalaaledin Mohammad (Rumi) (B)

.....
Dastgâh (mode) : Homayoun

Gushé (modulation) : Bidad

Rythme en 5 et 10 temps / In 5 and 10 beats



Viens, reviens

L'ami, aimé

Ma vie prend sens

En ta présence

Tu es mon ancre

L'ami, aimé

De moi mon tout est dévoilé

Dans le jardin de nos secrets

Et tu le sais, oui tu le sais

Survien, surgis

Mon maître aimé

Ne délaisse pas

Ne me laisse pas

Je suis ton double

Et toi, mon moi

Où que je sois

Tu niches en moi

De jour, de nuit

De chaque balade

À chaque étape

Je retiens l'ombre

De tes mystères

Je suis la proie

Et toi, la trappe

De la bougie

Qui m'illumine

Tu tiens la flamme

De ma tanière

Tu es la baie et la lumière

Tu me retiens et me soutiens

De toi mon maître

Ô grand amour


De toi je tiens

Ma belle fierté

Mes yeux s'enflamment

À ton approche

Pareils à une torche



Come, come back
Friend, loved one
My life takes on meaning
In your presence
You are my sanctuary
Friend, loved one
In the garden of our secrets
Of myself, my everything is laid bare
Arising, emerging
And you know it, yes you know it
My beloved master
Do not neglect me
Do not leave me

I am in your likeness
And you, my self
Wherever I am
You live in me
By day, by night
With each stroll
At every stage
I retain the shadow
Of your mysteries
I am the bait
And you, the trap
Of the candle
That lights me

You hold the flame
Of my sanctuary
You are anchorage and light
You hold, support me
From you, my master
Oh great love
From you I maintain
My beautiful dignity
My eyes catch fire
Just like a torch
At your approach

2 & 3. Monajaat : Prières / Prayers

Poème : Molaanaa Jalaaleddin
Mohammad (Rumi) (B)

.....

Dastgâh (mode) : Homayoun
Gushé (modulation) : Shushtari
Âvâz (mode dérivé) : Esfahaan
Rythme en 4 temps / In 4 beats



Amour, Ô amour

D'infinitésimale

Tu m'as rendu céleste

D'insignifiant

Tu m'as fait signifiant

Ma vie, mon bouclier

Contre ces lances d'amour

Mon âme dolente et démunie

Le temps passé

Sans t'adorer

Un temps gâché

Dorénavant il m'est compté

Amour, Ô mon amour

Sois l'ami

Du veilleur sans sommeil

Loin des yeux du dormeur

Ne dis mot, plus un mot

Et je tairai aussi

Les non-dits chuchotés

De l'Amour, Ô amour...

Love, Oh love

From the infinitesimal

You made me heavenly

From the insignificant

You gave me meaning

Against these lances of love

My life, my shield

The time spent

Without adoring you

My soul sorrowful and destitute

Was wasted time

From now on time counts, time matters

Love, Oh my love

Be the friend

Of the sleepless watcher

Far from the sleeper's eyes

Say nothing, not a word

And I too will keep quiet

The unsaid whispered

Of Love, oh love...

4. Aah-e shabaaneh : Soupir crépusculaire / Sigh at twilight

Poème : Reza Shafie Kadkani (E)

.....

Dastgâh (mode) : Homayoun, Segâh
Rythme en 6 temps / In 6 beats

Je t'aperçois,

En compagnie de l'autre

Mon rival

Tu chemines

Mains scellées de l'une l'autre

Comme la brise de l'aube fraîche

Tu m'ignores tu me mines

Je te salue de par mes larmes

De mon soupir incandescent

De mon regard de mon désir

De mon espoir qui me ranime

Tu en fais fi

Et ton ivresse est insouciance

Oh tu t'évades

Vers l'horizon de l'inconnu

Sans un regard sans un détour

I see you

In the company of the other

My rival

You both stroll

Hand in hand

Like the gentle wind on a chilly dawn

You ignore me, undermine me

I greet you with my tears

With my radiant sigh

With my look, my desire

With my hope revived

You turn your nose up

And your intoxication is indifferent

Oh you escape

Toward the horizon of the unknown

Without a glance, without detour



5 & 6 Afarinesh : Préambule / Preamble

Poème : Abusa'id Abolkhayr (A)

.....

Dastgâh (mode) : Homayoun
Rythme en 4 temps / In 4 beats

Le dastgâh (mode) Homayoun, est par excellence
le mode de la méditation. Il combine spiritualité et nostalgie.

The dastgâh (basic modal structure) Homayoun is par excellence
the style of meditation, combining spirituality and nostalgia.

Car ton icône s'est empreinte à mon âme

Je la garde à jamais

De mes yeux tu en es la prunelle

J'en suis gré

Ta demeure est mon cœur

Ô l'ami

Et ton souvenir douloureux

L'hôte de ma solitude

Sans espoir d'unisson

Que vaudrait-elle ma vie ?

Qu'elle me quitte

L'insomniaque que je suis

A perdu le repos

Et de mes yeux avides il ne reste qu'un filet

Le ruisseau de mes larmes

Dors, dit-on, dors

Pour qu'il te revienne en songe

Profanes sont ces bavards

Ignorent-ils

Que ta pensée m'obsède

Et me vole le sommeil...

Because your image is imprinted on my soul

I will keep it forever

You are the apple of my eye

I am thankful for that

Your home is my heart

Oh friend

And your painful memory

Is the keeper of my loneliness

Without hope of union

My life is worth nothing?

Then let it leave me

The insomniac that I am

Deprived of time off

And of my ardent eyes

The stream of my tears

There remains only a trickle

Sleep, they say, sleep

So it comes back in your dreams

Ignorant are all these chatterers

Do they not know

That thinking of you obsesses me

And robs me of sleep...



7. Bidad : Cri du cœur / Cry of the heart

Poème : Molaanaa Jalaaledin Mohammad (Rumi) (B)

Dastgâh (mode) : Hodayoun, Shur
Gushé (modulation) : Bidad, Raje, Oshagh
Rythme en 4 et 12 temps / In 4 and 12 beats

Le dastgâh (mode) Shur est le système le plus utilisé dans la musique persane et le plus apprécié des Iraniens. Il compte 5 âvâz (modes dérivés) différents qui ont chacune leur propre spécificité :
Abou-ata, Dashti, Korede Bayate, Bayate Tork et Afshari.

In Persian music the system most often used and the style most preferred is dastgâh (basic modal structure) Shur. There are five different forms of âvâz, each having their own specific character:
Abu-ata, Dashti, Korede Bayate, Bayate Tork and Afshari.

Il suffirait d'un mot	A word is enough
Il suffirait du souffle	A breath is enough
De l'enchanteur perdu d'amour	For the lost love sweet-talker
Pour embraser tout l'univers	To set alight the whole universe
Pulvérisé	Annihilated
Il suffirait d'un mot	A word is enough
Sentence d'amour	A sentence of love
Pour déchaîner les océans	To unshackle the oceans
Et décimer tous les vivants	And wipe out the living
Temps qui tempêtent	Tempestuous weather
Sans joie ni peine, sans loi ni foi	Without joy or sorrow, rhyme or reason
Temps désolés	Desolate times
Quand le néant	When the nothingness
Comme le chaos seront	Like chaos will be
Du ciel comme de la terre	From sky as to earth
De la musique subsistera	Yet of music will remain
Des notes d'amour	Some notes of love
En arc-en-ciel	In a rainbow
Face au soleil	Facing the sun
Vibrant du souffle	Vibrating with the breath
De l'éperdu,	Of the lost love
De l'enchanteur, du fou d'amour	Sweet-talker

8. Tanhaa : Esseulé / Forlorn

Poème : Fereydun Moshiri (1926-2000) (D)

Âvâz (mode dérivé) : Dashti
Rythme en 6 temps / In 6 beats

Esseulé, désolé et en peine	Forlorn, desolate, in pain
Du silence	Of silence
De la lune solitaire	Of the solitary moon
Je suis la compagnie	I am one and all
Quand une larme me surprend	And I suddenly realize
Où miroite ton visage	When a tear surprises me
Et je saisis soudain que	Where your face sparkles
De toi Ô amour	Of you, oh love
Je suis encore	I am still
L'amoureux de toujours	Everlastingly in love





9. Afshari : Mode de chant classique / Classical song style

Poème : Aaref (Abolghasem Aaref Qazvini) (C)

.....

Âvâz (mode dérivé) : Afshari
Rythme en 6 temps / In 6 beats

Je serais la risée
Le fou de la cité
Si je n'apaise l'ardeur
De mon âme tourmentée
Mais te voir est si doux
Ô sagesse de ma vue
Loin de toi
En mémoire
J'égrène ma solitude
Et contemple les étoiles
Dans l'attente du soleil
Que sais-tu, toi ma lune
Du tumulte qui me broie
Dans cette nuit solitaire ?

I'd be the laughing stock
The fool of the city
If I did not soothe the ardour
In my tormented soul
But to see you is so sweet
O wisdom of my sight
In memory
Far from you
I peel back my solitude
And contemplate the stars
While awaiting the sun
What do you know, you my moon
The tumult that crushes me
On this lonely night?

www.accords-croises.com

Accords Croisés vous propose des livres-disques, richement documentés, pour une approche intelligente et sensorielle des autres musiques.

Accords Croisés invites to discover richly documented CD-books for an exploration of other musical traditions which is as intelligent as it is sensory.

Parmi le catalogue Accords Croisés, vous aimerez aussi :

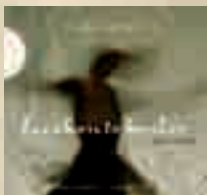


• **Ivresses** - Le Sacre de Khayyam AC.142

Un bel hommage au poète perse Omar Khayyam et à ses fameux quatrains, les « Rubaiyat » en musique, avec Alireza Ghorbani au chant persan et Dorsaf Hamdani au chant Arabe sur des compositions d'Ali Ghamsary.

• **Rapture** - The Rite of Khayyam

A great tribute to the Persian poet Omar Khayyam and to his famous quatrains, «Rubaiyat» in music, with Alireza Ghorbani in the Persian singing and Dorsaf Hamdani in the Arabic singing, composed by Ali Ghamsary.

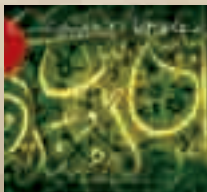


• **Les Chants brûlés** AC 122

Hommage d'Alireza Ghorbani au grand poète persan, Rûmi. Avec une profonde sensibilité et une technique vocale hors pair, entouré de jeunes musiciens talentueux.

• **Songs of rebirth**

Musical homage to the great Iranian poet, Rumi. With a deep sensitivity and a vocal technique without parallel, Ghorbani is surrounded by young, talented musicians.

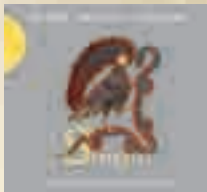


• **Calligraphies vocales** AC 107.

Alireza Ghorbani s'impose comme un grand chanteur de tradition persane, sous la direction musicale et accompagné par Dayroush Talai et Djamchid Chemirani.

• **Vocal Calligraphy**

Alireza Ghorbani is recognised as one of the great singers of old Iranian traditional songs, under the musical direction and accompanied by Dayroush Talia and Djamchid Chemirani.



• **Sirventés** AC.158

Manu Théron, Youssef Hbeisch et Grégory Dargent s'emparent avec fougue de la poésie contestataire du XIIIe siècle. Ce trio énergique et passionné a choisi de respecter, en les développant ou en s'en inspirant, les mélodies originales et les poésies occitanes, consignées par les derniers troubadours. Voyage en terre occitane rebelle.

• **Sirventés**

Manu Théron, Youssef Hbeisch et Grégory Dargent are totally passionate about the protest poetry of the thirteenth century. In developing or being inspired by such original melodies and Occitan poetry, this energetic and passionate trio chose to keep within the bounds of what had been committed to paper by those last troubadours. Travel to the rebel land of Occitan.



• **Barbara - Fairouz** AC.159

Dorsaf Hamdani explore l'héritage de la chanteuse libanaise Fairouz, rossignol de l'Orient, et de Barbara, la dame brune française. Mélodies nées au Liban ou en bord de Seine semblent être du même matériau. Une création inédite sous la direction musicale de Daniel Mille.

• **Barbara - Fairouz**

Dorsaf Hamdani explores the legacy of Lebanese singer Fairouz, nightingale of the East, and Barbara, the French chanteuse. Melodies and texts originating in Lebanon and the banks of the Seine that seem to have so much in common. An original creation under the musical direction of Daniel Mille.



• **Trio Chemirani invite** AC.143

Le trio familial met en évidence l'esprit d'ouverture qui le caractérise en invitant les artistes avec qui il a partagé la scène pendant toutes ces années : Ballaké Sissoko, Omar Sosa, Renaud Garcia-fons, Ross Daly, Sylvain Luc, Titi Robin.

• **Trio Chemirani invite**

The family trio highlights the openness that characterizes them by inviting artists they have met and played with over the years : Ballaké Sissoko, Omar Sosa, Renaud Garcia-fons, Ross Daly, Sylvain Luc, Titi Robin.



• **Battements au cœur de l'Orient** AC 121.

Keyvan Chemirani & Pandit Anindo Chatterjee
Keyvan Chemirani poursuit son périple à travers les cultures musicales en associant ses percussions iraniennes aux tablas indiens d'Anindo Chatterjee.

• **Beats of the oriental heart**

Keyvan Chemirani & Pandit Anindo Chatterjee
Keyvan Chemirani pursues his journey across musical cultures in combining his Iranian percussions with the Indian tablas of Anindo Chatterjee.



• **Jaadu** AC 130.

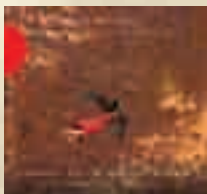
Faiz Ali Faiz & Titi Robin

Quand la fantaisie de Titi Robin rencontre le chant du qawwal Faiz Ali Faiz, la musique s'embrase, virtuose et puissante, débordante d'énergie, de lyrisme et d'émotion.

• **Jaadu**

Faiz Ali Faiz & Titi Robin

When the imaginativeness of Titi Robin meets the Qawwali songs of Faiz Ali Faiz, the music comes together, virtuoso et powerful, overflowing with energy, lyricism and emotion.



• **L'amour de toi me fait danser** AC106.

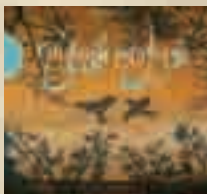
Faiz Ali Faiz

Un hommage sous forme de reprises de morceaux chantés par Nusrat Fateh Ali Khan pour montrer que la tradition et le Qawwali sont en perpétuel mouvement.

• **Your love makes me dance**

Faiz Ali Faiz

An homage by way of a reprise of works sung by Nusrat Fateh Ali Khan to show that tradition and the Qawwali are molecules in perpetual movement.



• **Ghazals Afghans** AC 118.

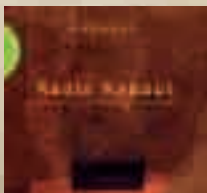
Mahwash

La reine de l'ornementation légendaire décline les couleurs les plus raffinées du sentiment amoureux dans la pure tradition afghane.

• **Afghans Ghazals**

Mahwash

The legendary queen of ornamentation draws out the the finest colours of love in the purist musical Afghan tradition.



• **Radio Kaboul** AC 100.

Mahwash & Ensemble Kaboul

Un hommage rendu par Ustad Mahwash et des musiciens en exil aux compositeurs disparus en Afghanistan.

• **Radio Kaboul**

Mahwash & Ensemble Kaboul

Singer Ustad Mahwash and her group of musicians in exile pay musical homage to the Afghan composers who have disappeared.



• Le Mississippi

AC 156.57

Le Mississippi, second volume de la collection Le chant des fleuves, retrace l'histoire des musiques américaines qui se sont enracinées le long du fleuve : blues, cajun, zydeco, jazz, rock, soul, rap...

• The Mississippi

The Mississippi, the second volume of the collection The song of the rivers, traces the history of the American musics which took root alongside the river: blues, cajun, zydeco, jazz, rock, soul, rap...



• Le Nil AC 139.40

Le chant des fleuves vous propose d'explorer le cours des musiques qui s'épanouissent au bord de ces eaux ancestrales. Le Nil en est le premier volume.

• The Nil

The song of the rivers offers an exploration of the musics that arose by these ancestral waters. The Nile is the first volume.

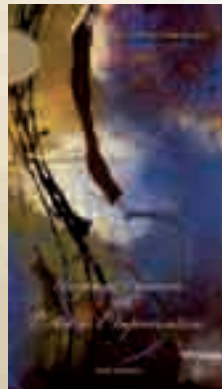


• La Route musicale de la Soie AC 102.03

Un double album nous entraîne sur les multiples chemins de la route de la soie, comme un film d'aventure, de la Méditerranée à l'extrême Orient.

• The musical Silk Road

A double album takes us along the multiple tracks of the Silk Road like a film of adventure, from the Mediterranean to the Extreme Orient.



• Hariprasad Chaurasia et l'Art de l'improvisation

AC 136.37

Henri Tournier
Ce livre disque s'adresse à tout auditeur qui souhaiterait, au plaisir d'une écoute, ajouter celui de la compréhension de principes fondamentaux de la musique indienne.

• Hariprasad Chaurasia and the Art of improvisation

Henri Tournier

This disc/booklet is addressed to the listener who would like - along with the pleasure of listening - to add an understanding of the fundamental principles of Indian music.

